

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 70

A. TITEL

*Verdrag inzake de verkrijging van bewijs in het buitenland in burgerlijke en in handelszaken;
's-Gravenhage, 18 maart 1970*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1979, 38.

Op blz. 8 van dat Tractatenblad dient in artikel 12, letter a, het woord „rente” te worden vervangen door „rentre”.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1979, 38.

D. PARLEMENT

De artikelen 1 en 2 van de Rijkswet van 11 december 1980 (*Stb.* 652) luiden als volgt:

„Artikel 1

Het op 18 maart 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag inzake de verkrijging in het buitenland in burgerlijke en in handelszaken, waarvan de Franse en de Engelse tekst in Tractatenblad 1969, 94²) en de vertaling in het Nederlands 1979, 38 is geplaatst, wordt goedgekeurd voor het gehele Koninkrijk.

¹) Ten onrechte is in *Trb.* 1979, 38 als systematisch nummer afgedrukt 86 (1970) Nr. 1.

²) De zinsnede „in Tractatenblad 1969, 94” dient te vervallen.

De Franse en Engelse tekst zijn met de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1979, 38 bekendgemaakt.

In rubriek J van *Trb.* 1969, 94 is de ontwerp tekst van het onderhavige Verdrag afgedrukt.

Artikel 2

Goedgekeurd wordt dat, in overeenstemming met artikel 33 van het Verdrag, ten aanzien van artikel 4, tweede lid, van het Verdrag het voorbehoud wordt gemaakt dat de Nederlandse Antillen geen rogatoire commissies aanvaarden die in de Franse taal zijn gesteld, tenzij deze zijn vergezeld van een vertaling in het Nederlands, Engels of Spaans."

Deze Rijkswet is gecontrasigneerd door de Minister van Justitie J. DE RUITER en de Minister van Buitenlandse Zaken a.i. VAN AGT.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie: Kamerstukken II 1978/79 en 1979/80-15 660 (R 1123); Hand. II 1979/80, blz. 6147-6148; Kamerstukken I 1980/81, nr. 21; Hand. I 1980/81, blz. 233.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 38¹).

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 37, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden:

de Bondsrepubliek Duitsland ²)	27 april 1979
Israël ³)	19 juli 1980
het Koninkrijk der Nederlanden ⁴)	8 april 1981
(voor Nederland)	

¹) Op 10 juni 1980 heeft *het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland* medegedeeld dat in plaats van "The Registrar of the Supreme Court of Northern Ireland" als bevoegde autoriteit voor Noord-Ierland bedoeld in artikel 18 en als toegevoegde autoriteit voor Noord-Ierland bedoeld in artikel 24 is aangewezen "The Master (Queen's Bench and Appeals)". Het adres is: Royal Courts of Justice, Belfast 1.

Op 11 juli 1980 heeft *Zweden*, onder verwijzing naar de bij de bekrachtiging op 2 mei 1975 afgelegde verklaring met betrekking tot artikel 23, de volgende aanvullende verklaring afgelegd:

"The Swedish Government understands "Letters of Request issued for the purpose of pre-trial discovery of documents" for the purposes of the foregoing Declaration as including any Letter of Request which requires a person:

a. to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

b. to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request, which are likely to be in his possession, custody or power."

Op 23 juli 1980 heeft *Denemarken*, onder verwijzing naar de bij de bekrachtiging op 20 juni 1972 afgelegde verklaring met betrekking tot artikel 23, de volgende aanvullende verklaring afgelegd:

"The declaration made by the Kingdom of Denmark in accordance with Article 23 concerning "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" shall apply to any Letter of Request which requires a person:

- a. to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, other than particular documents specified in the Letter of Request; or
- b. to produce any documents other than particular documents which are specified in the Letter of Request, and which are likely to be in his possession."

Op 15 augustus 1980 heeft *Noorwegen*, onder verwijzing naar de bij de bekrachtiging van het Verdrag op 3 augustus 1972 afgelegde verklaring met betrekking tot artikel 23 de volgende aanvullende verklaring afgelegd:

"The declaration made by the Kingdom of Norway in accordance with Article 23 concerning "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" shall apply only to Letters of Request which require a person:

- a. to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates, are, or have been, in his possession, other than particular documents specified in the Letter of Request; or
- b. to produce any documents other than particular documents which are specified in the Letter of Request, and which are likely to be in his possession."

Op 12 december 1980 heeft *Finland* medegedeeld het bij de bekrachtiging gemaakte voorbehoud met betrekking tot artikel 4, tweede lid, gedeeltelijk in te trekken en voortaan in het Engels gestelde of vertaalde rogatoire commissies te aanvaarden.

Daarbij werd de volgende verklaring afgelegd:

"By accepting Letters of Request in English, the Republic of Finland does not undertake to execute the request, or transmit the evidence thus obtained in the English language; nor to have translated the documents which establish the execution of the Letter of Request."

Voorts wijzigde Finland de bij de bekrachtiging afgelegde verklaring met betrekking tot artikel 23, welke verklaring thans als volgt luidt:

"The declaration made by the Republic of Finland in accordance with Article 23 concerning "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" shall apply only to Letters of Request which require a person:

- a) to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

b) to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request, which are likely to be in his possession, custody or power.”.

2) Onder het volgende voorbehoud en de volgende verklaringen:

“A. The Government of the Federal Republic of Germany makes the following declarations in accordance with paragraph 1 of Article 33 of the Convention of 18th March 1970:

The Federal Republic of Germany makes the reservation provided for in the first sentence of paragraph 1 of Article 33 of the Convention excluding the application of the provisions of paragraph 2 of Article 4 of the Convention. Letters of Request to be executed under Chapter I of the Convention must, in accordance with paragraphs 1 and 5 of Article 4 of the Convention, be in the German language or be accompanied by a translation into that language.

The Federal Republic of Germany declares in accordance with the option provided for in the first sentence of paragraph 1 of Article 33 of the Convention to make a reservation excluding the application of the provisions of Chapter II of the Convention that the taking of evidence by diplomatic officers or consular agents is not permissible in its territory if German nationals are involved.

B. The Government of the Federal Republic of Germany makes the following declarations pursuant to Article 35 of the Convention of 18th March 1970:

(1) The authority competent to execute a Letter of Request shall be the local court (Amtsgericht) in whose district the official act is to be performed.

Letters of Request shall be addressed to the Central Authority of the land in which the respective request is to be executed. The Central Authority pursuant to Article 2 and paragraph 2 of Article 24 of the Convention shall be for

Baden-Württemberg	das Justizministerium Baden-Württemberg (The Ministry of Justice of Baden-Württemberg), D 7000 Stuttgart
Bavaria	das Bayerische Staatsministerium der Justiz (The Bavarian State Ministry of Justice), D 8000 München
Berlin	der Senator für Justiz (The Senator of Justice), D 1000 Berlin
Bremen	der Präsident des Landgerichts Bremen (The President of the Regional Court of Bremen), D 2800 Bremen
Hamburg	der Präsident des Amtsgerichts Hamburg (The President of the Local Court of Hamburg), D 2000 Hamburg
Hesse	der Hessische Minister der Justiz (The Hessian Minister of Justice), D 6200 Wiesbaden
Lower Saxony	der Niedersächsische Minister des Justiz (The Minister of Justice of Lower Saxony), D 3000 Hannover

Northrhine-Westphalia	der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen (The Minister of Justice of the Land Northrhine-Westphalia), D 4000 Düsseldorf
Rhineland-Palatinate	das Ministerium der Justiz (The Ministry of Justice), D 6500 Mainz
Saarland	der Minister für Rechtspflege (The Minister of Justice), D 6600 Saarbrücken
Schleswig-Holstein	der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein (The Minister of Justice of the Land Schleswig-Holstein), D 2300 Kiel

(2) Pursuant to Article 8 of the Convention, the Government of the Federal Republic of Germany declares that members of the requesting court of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request by the local court if prior authorization has been given by the Central Authority of the Land where the request is to be executed.

(3) The taking of evidence by diplomatic officers or consular agents pursuant to paragraph 1 of Article 16 of the Convention which involves nationals of a third State or stateless persons shall be subject to permission from the Central Authority of the Land where the evidence is to be taken. Pursuant to paragraph 2 of Article 16 of the Convention, permission shall not be required if the national of the third State is also a national of the State of the requesting court.

(4) A commissioner of the requesting court may not take evidence pursuant to Article 17 of the Convention unless the Central Authority of the Land where the evidence is to be taken has given its permission. Such permission may be made subject to conditions. The local court in whose district official acts would have to be performed by virtue of a Letter of Request in the same matter shall be entitled to control the preparation and the actual taking of the evidence. Under the second sentence of Article 19 of the Convention, a member of the court may be present at the taking of the evidence.

(5) The Federal Republic of Germany declares in pursuance of Article 23 of the Convention that it will not, in its territory, execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries."

en onder de mededeling dat het Verdrag voor het „Land" Berlijn geldt vanaf de dag dat het voor de Bondsrepubliek Duitsland in werking treedt.

Tegen deze medegelding is bezwaar gemaakt door Tsjechoslowakije, daarop is door de Bondsrepubliek Duitsland en door de Verenigde Staten mede namens het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk op de gebruikelijke wijze gereageerd.

³⁾ De door Israël in overeenstemming met artikel 2 van het Verdrag aangewezen centrale autoriteit is:

"The Director of Courts, 19 Jaffa Road, Jerusalem".

Bij Nota van 5 februari 1981 heeft de Ambassade van Israël te 's-Gravenhage de volgende kennisgeving en verklaring aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken gezonden:

1. The Central Authority designated by the State of Israel pursuant to Article 2 of the Convention is the Director of the Courts, 19 Jaffa Road, Jerusalem. The

Director of the Courts is also the Authority designated pursuant to Articles 16 and 17 to give the permissions specified in those Articles.

2. In accordance with Article 8, Israel declares that the members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request without prior authorization.”.

4) Onder de volgende verklaringen:

«Aux Pays-Bas, la Convention est appliquée comme suit:

Article 2

Le procureur du Roi près le tribunal d'arrondissement de La Haye est désigné comme Autorité centrale.

Article 4

Sont acceptées: les commissions rogatoires rédigées en néerlandais, en allemand, en anglais ou en français, ou accompagnées d'une traduction dans une de ces langues.

Les Pays-Bas ne s'engagent pas à traduire les documents d'exécution d'une commission rogatoire.

Article 8

Les magistrats de l'autorité requérante d'un autre Etat contractant peuvent assister à l'exécution de la commission rogatoire, sous réserve que le juge chargé de l'exécution ait donné son autorisation et que les conditions qu'il a éventuellement imposées soient respectées.

Article 11

Seul le juge chargé de l'exécution de la commission rogatoire est compétent pour décider si une personne concernée par l'exécution de cette commission peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer établies par la loi d'un Etat autre que l'Etat requérant, droits que le droit néerlandais ne connaît pas.

Article 14

Les indemnités payées aux experts et interprètes et les frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par l'Etat requérant, conformément à l'article 9, alinéa 2, de la Convention, sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 16

Aux Pays-Bas, les actes d'instruction prévus à l'article 16 peuvent être accomplis sans autorisation préalable.

Article 17

L'autorisation prévue à l'article 17 doit être demandée au président du tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel l'acte d'instruction doit être accompli. Lorsqu'il y a audition de témoins ou d'experts, ce sera l'arrondissement où sont domiciliés, ou dans lequel résident, les témoins ou les experts, ou le plus grand nombre d'entre eux. Si le président fait droit à la demande, il peut imposer toutes

les conditions qu'il juge utiles au bon déroulement de l'instruction ou de l'audition. Il peut décider que l'instruction ou l'audition auront lieu au palais de justice sous la surveillance d'un juge désigné par lui. En outre, l'autorisation n'est accordée que s'il a été satisfait aux conditions suivantes:

a) Le témoin ou l'expert concernés doivent avoir été convoqués en bonne et due forme; la convocation doit être rédigée en néerlandais ou accompagnée d'une traduction en néerlandais. Elle doit en outre mentionner:

– les données et un résumé de la procédure pour laquelle l'instruction ou l'audition sont requises, ainsi que le juge requérant;

– le fait que la comparution est sans contrainte, que le refus de comparaître, de prêter serment, de donner sa parole d'honneur ou de déposer ne peut entraîner aucune mesure ni peine de quelque nature qu'elle soit contre la personne concernée, ni aux Pays-Bas, ni dans l'Etat où la procédure est engagée;

– le fait que la personne concernée peut demander l'assistance d'un conseiller;

– le fait que la personne concernée peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer;

– le fait que les frais liés à la comparution sont remboursés par le commissaire.

b) Une copie de la convocation doit être envoyée au président.

c) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'acte d'instruction a été confié à un commissaire, ainsi que la qualité de celui-ci, à moins qu'un avocat compétent aux Pays-Bas n'ait été désigné à ce titre.

d) Les frais d'exécution de l'acte d'instruction, à savoir les frais des témoins, experts ou interprètes, doivent être intégralement remboursés.

Article 23

Les Pays-Bas n'exécutent pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de «pre-trial discovery of documents».

Par commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure, connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de «pre-trial discovery of documents», aux fins de l'article 23 de la Convention, lesquelles les Pays-Bas n'exécutent pas, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas entend toute commission rogatoire exigeant d'une personne:

a) d'indiquer quels documents pertinents pour la procédure à laquelle se rapporte la commission rogatoire sont ou ont été en sa possession, garde ou pouvoir; ou

b) de produire tous les documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme étant des documents qui, pour le tribunal saisi, sont ou vraisemblablement sont en sa possession, garde ou pouvoir.

Article 26

Les Pays-Bas inviteront l'Etat qui a fait usage des dispositions du premier alinéa de l'article 26 à rembourser les frais mentionnés dans cet alinéa.»

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1979, 38¹⁾.

Behalve de aldaar genoemde heeft in overeenstemming met artikel 39, tweede lid, van het Verdrag nog de volgende Staat een akte van toetreding nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden:

Barbados 5 maart 1981

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben nog de volgende Staten verklaard de toetreding van Singapore te aanvaarden:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland²⁾ 14 maart 1979
 Noorwegen 21 maart 1979
 Tsjechoslowakije 3 april 1979
 Denemarken 8 juni 1979
 Luxemburg 4 oktober 1979
 Frankrijk 28 oktober 1979
 Finland 13 november 1979
 het Koninkrijk der Nederlanden 21 april 1981
 (voor Nederland)

In overeenstemming met artikel 39, vierde lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten verklaard de toetreding van Barbados te aanvaarden:

het Koninkrijk der Nederlanden 21 april 1981
 (voor Nederland)
 de Verenigde Staten van Amerika 21 april 1981

¹⁾ De Republiek Singapore heeft "the Registrar of the Supreme Court" aangewezen als Centrale Autoriteit, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag.

²⁾ De aanvaarding heeft eveneens betrekking op Gibraltar en Hongkong.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 38.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag op 7 juni 1981 voor Nederland in werking treden.

Tussen Singapore en de volgende Staten is het Verdrag in werking getreden op de daarbij vermelde data:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland 13 mei 1979
 (mede voor Gibraltar en Hong Kong)

Noorwegen	20 mei 1979
Tsjechoslowakije	3 juni 1979
Denemarken	7 augustus 1979
Luxemburg	3 december 1979
Frankrijk	27 december 1979
Finland	12 januari 1980
het Koninkrijk der Nederlanden	20 juni 1981
(voor Nederland)	

Tussen Barbados en de volgende Staten zal het Verdrag in werking treden op de daarbij vermelde data:

het Koninkrijk der Nederlanden	20 juni 1981
(voor Nederland)	
de Verenigde Staten van Amerika	20 juni 1981

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 40, tweede lid, van het Verdrag heeft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij nota van 25 juni 1979 het Verdrag toepasselijk verklaard op

de soevereine bases Akrotiri en Dhekelia op Cyprus

onder het volgende voorbehoud:

“...in accordance with the provisions of Article 4 and Article 33 of the Convention, the Sovereign Base Areas will not accept a Letter of Request in French.”

In overeenstemming met artikel 35 van het Verdrag zijn de volgende autoriteiten aangewezen:

a) under Articles 16 and 17 of the Convention the Chief Officer, Sovereign Base Areas, is designated as the competent authority for the Sovereign Base Areas;

b) under Article 18 of the Convention, the Senior Registrar of the Judge's Court of the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia is designated as the competent authority;

c) under Article 24 of the Convention, the Senior Registrar of the Judge's Court of the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in the Sovereign Base Areas.”

Voorts zijn de volgende verklaringen afgelegd:

“1. In accordance with Article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in the Sovereign Base Areas.

2. In accordance with article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under Article 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in the Sovereign Base Areas designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under Article 18.

3. In accordance with Article 23, the Sovereign Base Areas will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. The Administration of the Sovereign Base Areas understands "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" for the purposes of the foregoing Declaration as including any Letter of Request which requires a person:

a) to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

b) to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

4. In accordance with Article 27, by the law and practice of the Sovereign Base Areas the prior permission referred to in Article 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under Articles 16 or 17."

Ingevolge artikel 40, derde lid, is het Verdrag op 24 augustus 1979 voor de soevereine bases Akrotiri en Dhekelia op Cyprus in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 40, tweede lid, van het Verdrag heeft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij nota van 23 november 1979, welke nota op 26 november 1979 op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden werd ontvangen, het Verdrag toepasselijk verklaard op

de Falkland-eilanden en onderhorigheden¹⁾

onder het volgende voorbehoud:

"...in accordance with the provisions of Article 4 and Article 33 of the Convention, the Falkland Islands and Dependencies will not accept a Letter of Request in French."

In overeenstemming met artikel 35 van het Verdrag zijn de volgende autoriteiten aangewezen:

a) under Articles 16, 17 and 18 of the Convention the Judge of the Supreme Court of the Falkland Islands, is designated as the competent authority for the Falkland Islands and Dependencies;

¹⁾ Argentinië heeft bezwaar gemaakt tegen deze toepasselijkverklaring, daarop heeft het Verenigd Koninkrijk op de gebruikelijke wijze gereageerd.

b) under Article 24 of the Convention, the Governor of the Falkland Islands and its dependencies is designated as an additional authority competent to receive *Letters of Request for execution in the Falkland Islands and Dependencies*.

Voorts zijn de volgende verklaringen afgelegd:

"1. In accordance with Article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in the Falkland Islands and Dependencies.

2. In accordance with Article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under Article 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in the Falkland Islands and Dependencies designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under Article 18.

3. In accordance with Article 23, the Falkland Islands and Dependencies will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.

The Governor of the Falkland Islands and its dependencies understands "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

a) to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been in his possession, custody or power; or

b) to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

4. In accordance with Article 27, by the law and practice of the Falkland Islands and Dependencies the prior permission referred to in Articles 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under Articles 16 or 17."

Ingevolge artikel 40, derde lid, is het Verdrag op 25 januari 1980 voor de Falkland-eilanden en onderhorigheden in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 40, tweede lid, van het Verdrag heeft de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij nota van 16 april 1980 het Verdrag toepasselijk verklaard op:

het eiland Man

onder het volgende voorbehoud:

"...in accordance with the provisions of Article 4 and Article 33 of the Convention, the Isle of Man will not accept a Letter of Request in French."

In overeenstemming met artikel 35 van het Verdrag zijn de volgende autoriteiten aangewezen:

a) under Articles 16, 17 and 18 of the Convention Her Majesty's First Deemster and Clerk of the Rolls is designated as the competent authority for the Isle of Man;

b) under Article 24 of the Convention, Her Majesty's First Deemster and Clerk of the Rolls is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in the Isle of Man.

Voorts zijn de volgende verklaringen afgelegd:

"1. In accordance with Article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in the Isle of Man.

2. In accordance with Article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under Article 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in the Isle of Man designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application, has made a declaration affording reciprocal facilities under Article 18.

3. In accordance with Article 23, the Isle of Man will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. The Government of the Isle of Man understands "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" for the purpose of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

a) to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

b) to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

4. In accordance with Article 27, by the law and practice of the Isle of Man the prior permission referred to in Article 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under Articles 16 or 17."

Ingevolge artikel 40, derde lid, is het Verdrag op 15 juni 1980 voor het eiland Man in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 40, tweede lid, van het Verdrag heeft de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij nota van 16 september 1980 het Verdrag toepasselijk verklaard op:

de Cayman-eilanden

onder het volgende voorbehoud:

".....in accordance with the provisions of Article 4 and Article 33 of the Convention, the Cayman Islands will not accept a Letter of Request in French."

In overeenstemming met artikel 35 van het Verdrag zijn de volgende autoriteiten aangewezen:

- a) Under Articles 16 and 17 of the Convention, the Attorney General is designated as the competent authority for the Cayman Islands;
- b) Under Article 18 of the Convention, the Clerk of the Grand Court is designated as the competent authority;
- c) Under Article 24 of the Convention, His Excellency the Governor is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in the Cayman Islands.

Voorts zijn de volgende verklaringen afgelegd:

"1.) In accordance with Article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in the Cayman Islands.

2) In accordance with Article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under Articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in the Cayman Islands designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under Article 18.

3) In accordance with Article 23, the Cayman Islands will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. The Government of the Cayman Islands understand "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- a) to state what documents relevant to the proceedings to which the Letters of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- b) to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

4) In accordance with Article 27, by the law and practice of the Cayman Islands the prior permission referred to in Article 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under Articles 16 or 17".

Ingevolge artikel 40, derde lid, is het Verdrag op 15 november 1980 voor de Cayman-eilanden in werking getreden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1979, 38.

Voor het op 1 maart 1954 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering zie ook *Trb.* 1981, 122.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1981, 41.

In *Stb.* 653 is geplaatst de wet van 11 december 1980, houdende uitvoering van het onderhavige Verdrag. Deze wet zal op 7 juni 1981 in werking treden.

Uitgegeven de tweeëntwintigste mei 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW